

# Théâtre de l'Épée de Bois

4 mars au 3 avril 2019

Du lundi au mercredi à 20h30

---

Spectacle présenté dans le cadre du

**Mois des droits des femmes et de la journée internationale de lutte pour les droits des femmes**

---

## Café Polisson

Conception et texte **Nathalie Joly**

Mise en scène **Jacques Verzier**

Nathalie Joly rend hommage aux courtisanes, pierreuseuses, gueuses, gommeuses, buveuses d'absinthe et fleurs de trottoir.

S'il dépeint l'oppression, Café polisson raconte l'émancipation de ces femmes qui marchèrent et chantèrent pour leur liberté !



**café Polisson** a été créé au Musée d'Orsay pour l'exposition

« Splendeurs et misères, images de la prostitution 1850-1910 »

Conception et texte **Nathalie Joly**  
Mise en scène **Jacques Verzier**  
Scénographie et décor **Jean-Jacques Gernolle**  
Costumes **Claire Risterucci**  
Peinture **Maïté Goblet**  
Création lumières **Carla Tomé**  
Création sonore **Vincent Crenn**  
Arrangements musicaux **Nathalie Joly, Louise Jallu**

Avec  
**Nathalie Joly** chant, guitare  
**Jean-Pierre Gesbert** Piano, trompette, chant  
**Bénédicte Charpiat** Danse  
**Carmela Delgado** Bandonéon  
**Jacques Verzier** chant

Durée du spectacle 1h15  
À partir de 15 ans

Dans la capitale du plaisir, on se presse au café-concert pour se divertir en écoutant les chansons canailles du Paris de la Belle époque. Mais la prostitution est au cœur de l'activité théâtrale qui assimile le métier de chanteuse à celui de prostituée ou de cocotte. Avec Yvette Guilbert, qui dénonce en chansons la prostitution, la femme chantante devient l'artisan de son émancipation. Cruelles ou drôles, le cabaret offre un écrin pour raconter les vicissitudes de l'existence et leur solitude. La polissonnerie, la coquinerie et l'humour sont un exutoire bienvenu dans ces vies souvent moins roses que la soie de leurs dessous fripons !

Billetterie 01 48 08 39 74 / [www.epeedebois.com](http://www.epeedebois.com) /  
[billetterie@epeedebois.com](mailto:billetterie@epeedebois.com)  
Tarifs : 20€ - 15€ - 12€

**Théâtre de l'Épée de Bois** – Cartoucherie - Route du Champ de Manœuvre - 75012 Paris

Contact presse

**CÉCILE À SON BUREAU**

Cécile Morel : 06 82 31 70 90 / [cecileasonbureau@orange.fr](mailto:cecileasonbureau@orange.fr)

## Note d'intention

« *Société choisie, sécurité, petits soins et discrétion, cette maison organisée sur un pied tout nouveau se recommande tout particulièrement à l'attention du High life. On y emploie toutes les langues...* » Guy de Maupassant

À la Belle époque l'excitation est à son comble dans les cafés-concerts. Les Diseuses développent l'art des inflexions pour échapper à la censure, multipliant les allusions à la sexualité. La frontière entre l'artiste et la courtisane, entre la grisette et la lorette, est aussi mince qu'est inépuisable le vocabulaire pour nommer toutes les femmes associées à la prostitution.

Pierreuse, demi-mondaine, verseuse, gueuse, syphilitique, mais aussi buveuse d'absinthe, adepte des amours saphiques, dame entretenue qui préfère les vieux, tenancière ou petite bonne d'hôtel, sont les figures centrales des chansons que nous avons choisies : La musique raconte un moment intime de leur solitude. La polissonnerie, la coquinerie et l'humour sont un exutoire bienvenu dans ces vies souvent moins roses que la soie de leurs dessous fripons ! La confusion règne. Le théâtre est le lieu de prédilection des courtisanes, et les jeunes artistes connaissent, pour survivre, la spirale de la prostitution. Elles font semblant de séduire alors qu'elles sont à vendre. De la loge de l'actrice à la chambre de la femme publique, la frontière est poreuse. C'est sur ce « demi-monde » que nous nous sommes concentrés, celui de la scène, de la salle, de la loge... avec son cabinet de toilette, et derrière la porte, son cabinet noir. Les filles de bar entraînent le consommateur vers la capitale du plaisir; à la scène elles deviennent des personnages de revue.

Le monde nocturne est masculin, interdit à la femme, compagne d'amusement ou distraction sexuelle, qui n'a sa place que sur scène ou comme fille de salle. Le corps de l'actrice est devenu, à la Belle époque, l'objet même du spectacle. Les représentations du corps de la femme sont des fantasmes dominants dans un système qui enfermait les femmes et les empêchait de s'exprimer.

Le spectacle reflète les comportements sexuels et érotiques des spectateurs.

Mais qui regarde qui ? La scénographie est un tableau, en miroir de l'exposition. Le public est peint sur une toile en fond de scène, comme face à lui-même. Certaines cérémonies érotiques ont inspiré aux peintres des tableaux présentés dans l'exposition; ces images prendront corps sur la scène : un moment de toilette, un huis clos, un face à face avec la « fée verte » ... La lumière renforce l'impression d'attente ou d'enfermement. Le décor et la mise en scène donnent de la distance par rapport au frémissement du velours rouge.

Pour rendre compte de l'éclectisme et du foisonnement des numéros de caf'-conç', il y a des danses aux multiples influences, des numéros de cabaret, du bandonéon, du cinématographe. Le film d'Alice Guy (qui a inventé le film de fiction), est un clin d'œil au phénomène de *dansomanie* qui montre l'effervescence des bals émergeant après la seconde moitié du 19<sup>ème</sup> siècle avec un engouement pour la danse dans lesquels se développe la prostitution. Nous avons privilégié le répertoire chanté du second empire jusqu'à la belle époque, sans nous interdire quelques incursions plus tardives. Il fallait la vocalité des chansons issues de l'opérette, la grivoiserie des chansons paillardes, la jubilation et la truculence des couplets des *Diseuses fin de siècle* qui ont pu jouer et dire leur envie de liberté, ce qui est rare, avec quelques chansons puisées, à la grande époque des caf'-conç' Montmartrois, dans le répertoire d'Yvette Guilbert que nous explorons depuis dix ans.

Nathalie Joly et Jacques Verzier

## Sortie du CD en juin 2018 chez Frémeaux & associés

**Chansons** de Léon Xanrof, Paul De Kock, Harry Fragson, Jules Jouy, Gustave Nadaud, Aristide Bruant, Maurice Rollinat, Maurice Boukay, Léon Xanrof, J. Delettre, R. Lucchesi, Paul De Kock, Yvette Guilbert, ... et quelques chansons populaires.

**Film** : Le piano irrésistible, d'Alice Guy, qui inventa le film de fiction (Production Gaumont, 1907)

### Programme des chansons / Arrangements originaux

- La pierreuse consciencieuse (chanson populaire)
- En maison (J. Delettre / M. Aubret)
- Je ne suis pas une énervée (R. Lucchesi)
- La bonne mère (Léon Xanrof)
- J'en suis pas sûre (Maurice Boukay / Jules Lasaïgues)
- Madame Arthur (Paul De Kock / Yvette Guilbert)
- La pierreuse (Jules Jouy / Eugène Poncin)
- Les lutteurs (Eugène Lemerrier, créée par Harry Fragson), en alternance avec
- Ouvre la fenêtre (Mathilde Montier, musique de Julien Prévost)
- L'éloge des vieux (Abbé de L'attainant / Yvette Guilbert)
- La lorette de la veille (Gustave Nadaud, A. Doche)
- Ouvre (E. Haraucourt, Rualten Laurent)
- La raie (créée par Dranem, Paul Briollet – Jules Combe)
- La grande pine (chanson populaire)
- L'aviateur (chanson populaire)
- Les gueuses (Vincent Scotto / M. Viterbo)
- Saint-Lazare (Aristide Bruant)
- La buveuse d'absinthe (Maurice Rollinat / Yvette Guilbert)
- ça lasse (André Mauprey / Hans May)

## Extraits de chansons...

### La pierreuse consciencieuse

*À qui veut casquer, pour un prix modique,  
Je promets de faire, et sans nul chiqué  
Un travail soigné, tiré du classique  
Pour un prix modique, à qui veut casquer...*

### Ça lasse

*Ça lasse, ça casse  
Le monde c'est donc une maison de passe  
On s' crève, on s' lève  
Pour se r' coucher sans fin ni trêve  
L' bon Dieu m'a fait son p'tit cadeau  
Mon corps pour le mettre sur le dos.  
Ça lasse, ça casse  
J'ose pas m' regarder dans une glace  
J' suis lasse, j' me casse  
Je sens ma jeunesse qui s'efface  
Seule comme l'amour qui passe.*

### Saint-Lazare

*C'est de la prison que j' t'écris  
Mon pauvr' Polyte  
Hier je n' sais pas c' qui m'a pris  
À la visite, C'est des maladies qui s'voient  
pas  
Quand ça s' déclare  
N'empêche qu'aujourd'hui j' suis dans l' tas  
À Saint-Lazare...*

### La pierreuse

*Y a des filles qu'ont la vie heureuse  
Et qu'occupent de belles positions,  
Moi je suis tout simplement pierreuse  
L' soir dans les fortifications.  
Afin d' boulotter l'existence  
à la nuit j'me ballade dans l' noir  
Pendant qu' mon homme reste à distance  
à m' surveiller sur le trottoir.  
Quand j' vois un passant qui s' promène  
Afin d' lui causer sans témoins  
Dans un des fossés, je l'amène  
Et puis j'appelle Alphonse de loin.  
Pi...ouit ! Il ne s' le fait pas dire deux fois !  
Y' s' précipite su' l' bourgeois !  
Tirlitipiton ! Hu' donc ! Agn'donc  
En plein sur le piton, il lui colle un gnon  
Et chip' son pognon !  
Ça s' fait très vite ! Pi...ouit !*

# Biographies

## Nathalie Joly

Conception, texte, chant et guitare

**Nathalie Joly** entre dans la troupe de **Philippe Adrien** avec la création des « *Rêves de Kafka* » puis de « *Ké voi* », obtient un 1er prix de chant à l'unanimité et un 1er prix de musique de chambre au CNR de Boulogne-Billancourt ainsi qu'une maîtrise de Philosophie à la Sorbonne. Elle travaille ensuite sous la direction de Thierry Roisin (*Les Pierres*), Michel Rostain (*Jumelles*), Diego Masson (*Chansons de Bilitis*), Alain Françon et l'Opéra de Lyon (*La vie Parisienne* d'Offenbach), Maurice Durozier (*Brûleur de planches, Cabaret ambulante, Calma de la mer, Désirs de mer*), Lisa Wurmser (*Marie des grenouilles, La bonne âme du Set chouan*), Olivier Benezech (*Le violon sur le toit*), et des compositeurs comme Maurice Ohana (*Le mariage sous la mer*), le GRAME James Giroudon et Pierre Alain Jaffrenou, David Jisse, Christian Sebille (*Alléluia* de Bataille), Philippe Legoff (Aqua), Jacques Verzier et Simon Abkarian. Passionnée par toutes les formes parlées – chantées, à l'origine de ses précédents spectacles elle crée le **Surabaya Trio** pour chanter Kurt Weill puis la compagnie Marche la route avec laquelle elle réalise ses projets : « *Je sais que tu es dans la salle* » sur Yvonne Printemps et Sacha Guitry, « *Cabaret ambulante* » sur le Théâtre forain (1 CD), « *J'attends un navire - Cabaret de l'exil* » d'après l'œuvre de Kurt Weill, réalisé avec Jacques Verzier, « *Cafés Cantantes - chansons de superstition* » (1 CD), « *Paris Bukarest* » sur Maria Tanase qu'on nommait *l'Edith Piaf Roumaine* mis en scène par Maurice Durozier du Théâtre du Soleil (1 CD).

Elle a créé une **trilogie d'après Yvette Guilbert** au Théâtre de La Tempête, jouée 500 fois dans une quinzaine de pays, en quatre langues : « **Yvette, Yvette, Yvette ! L'intégrale** » a été créé au **Théâtre du Soleil** en 2017, **Frémeaux & Associés** publie le coffret des trois CD (55 titres).

- « **Je ne sais quoi** » **1er épisode** d'après l'amitié et la correspondance entre Yvette Guilbert et Freud, créé à l'initiative de la Société Psychanalytique de Paris, mis en scène par **Jacques Verzier**. Coffret CD livre chez Seven doc rassemblant l'intégralité de la correspondance entre Freud et Yvette Guilbert.

- « **En v'là une drôle d'affaire** » **2ème épisode** mis en scène par **Jacques Verzier**, CD label France musique,

- « **Chansons sans gêne** » **3ème épisode** mis en scène par **Simon Abkarian**, CD Frémeaux & Associés.

Nathalie Joly prolonge cette recherche avec de jeunes rappeurs et créé « *Diseuses* » sur l'histoire du parlé chanté d'hier à aujourd'hui, à Marseille au Théâtre de Lenche puis au Toursky (2015).

Le **Musée d'Orsay** lui a commandé en 2015 la création « **Café polisson** » pour l'ouverture de l'exposition « Splendeurs et misères, images de la prostitution en France 1850-1910 », mis en scène par Jacques Verzier.

Les spectacles de Nathalie Joly voyagent au Brésil, Afghanistan, Argentine, Arménie, Algérie, Autriche, Ecosse, Espagne, Grèce, Italie, Maroc, Pérou, Portugal, Russie, Allemagne... En 2005 elle a enseigné à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts du Cirque de Châlons-en-Champagne et à l'étranger, notamment au Théâtre National et à l'Université des Beaux-arts de Kaboul en Afghanistan où elle a réalisé en 2005 le film documentaire « *Tashakor* ».

Récemment, elle a collaboré au projet musical « **Comadres** », qui sera créé à Rio de Janeiro sous la direction d'Ariane Mnouchkine.

## **Jacques Verzier**

Mise en scène, chant

**Jacques Verzier** commence au théâtre en compagnie de Philippe Adrien avec les « Rêves de Kafka »,

« Ké voï » d'Enzo Corman, « Cami, drames de la vie courante ». Il a travaillé avec Robert Cantarella, Jérôme Savary, Laurent Pelly, Alain Marcel, Jean-Luc Lagarce, Jean Lacornerie, Alain Françon, Jacques Vincey, Jean-Louis Grinda, Agnès Boury, Samuel Séné, Lisa Wurmser, Jean Michel Ribes. Il a interprété Molière, Euripide, Minyana, Corman, Horvath, Shakespeare, Vian. Il chante dans les « Contes d'Hoffman », « La vie Parisienne » à l'opéra de Lyon et « les aventures du roi Pausole » au grand théâtre de Lausanne, « Cabaret », « Kiss me kate », « Titanic », « Of thee I sing », « One touch of Venus », « Sugar, certains l'aiment chaud », « Panique à bord » de Stéphane Laporte et Patrick Laviosa, « Lady in the Dark », « Le roi et moi » (Opéra de Lyon), « *René L'énervé* » de Jean Michel Ribes, « Bells are ringing », « Yvonne princesse de Bourgogne » mise en scène Jacques Vincey, « L'avare » de Molière mis en scène Jean Louis Martinelli avec Jacques Weber. Il crée « Souingue ! » et « Souingue Souingue ! », met en scène et joue avec Nathalie Joly « J'attends un navire - Cabaret de l'exil » d'après Kurt Weill puis il la met en scène dans « Je ne sais quoi » et « En v'là une drôle d'affaire » sur Yvette Guilbert.

Il joue actuellement « L'Opéra de quat' sous » de Brecht-Weill mis en scène par Jean Lacornerie et

« Berlin Kabarett » avec Marysa Berenson.

## **Jean-Jacques Gernolle**

Scénographie

Diplômé de scénographie aux Arts Déco de Paris, il crée des décors pour différentes compagnies théâtrales, notamment le Théâtre de la Pleine Lune dont il est l'un des cofondateurs avec Nathalie Joly.

Dès 1993 il signe les décors de plusieurs comédies musicales comme « *Starmania* » mis en scène par Lewis Furet et « *Mayflower* » mis en scène par Corinne Blue, collabore avec Jérôme Savary et Robert Hossein, crée les scénographies de « *Enorme changement de dernière minute* » au théâtre Tristan Bernard, « *Mobydick* » mis en scène par Erwan Daouphars .... Chef décorateur pour la publicité, la télévision et le cinéma, il a signé les décors d'une soixantaine de longs-métrages notamment avec les réalisateurs Michèle Placido, Gérard Krawczyk, Didier Lepêcheur, Alain Tasma, Marc Esposito, Eric-Emmanuel Schmidt, Pierre Aknine et Alain Berberian.... Il collabore à plusieurs installations muséographiques et intervient régulièrement comme formateur dans des écoles de cinéma et stages professionnels.

## **Claire Ristertucci**

Costumes

**Claire Ristertucci** a reçu le *Molière du créateur costume* pour « Madame de Sade » en 2009. Elle a travaillé avec Jacques Vincey, Marc Paquien, Max Diako, Laurent Fréchuret, Matthieu Cruciani, Nathalie Grauwin, Richard Brunel, Jacques Verzier, Modeste

Nzapassar, Blandine Savetie, Pierre Hoden, Alain Ollivier, Philippe Adrien, Claudia Stavisky, Claude Yersin, Anita Picchiarini, Daisy Amias, Jean-Michel Martial et Hervé Dubourjal. Elle a créé les costumes de Nathalie Joly pour « En v'là une drôle d'affaire » et « Chansons sans gêne ».

## **Jean-Pierre Gesbert**

Piano, trompette, chant

**Jean Pierre Gesbert** accompagne Nathalie Joly dans ses créations depuis une vingtaine d'années : « *J'attends un navire - cabaret de l'exil* » d'après Kurt Weill, « Yvette Yvette Yvette » sa trilogie sur Yvette Guilbert : « *Je ne sais quoi* », « *En v'là une drôle d'affaire* puis « *Chansons sans gêne* », et « *Diseuses* ». Il a travaillé avec Laurent Pelly, Jean- Louis Martin-Barbaz, dans « *Les Bouchons chantent Mireille et Jean Nohain* », « *La Dame de chez Maxim's* » de Feydeau (Hervé Van der Meulen). « *Le Bourgeois Gentilhomme* » de Molière (Laurent Serrano). « *Dernière conquête* » (Laurent Pelly). « *Causerie* » et « *Paris la grande* » (Philippe Meyer). « *Les loufoques parlent aux loufoques* » (Pierre Dac). « *Où est-il l'été* » (Boby Lapointe). « *Cabaret astroburlesque* » (Patrick Simon). « *Le lézard de l'amour* » (Ariane Dubillard). « *Cabaret Caussimon* » (Michel Alban). Il accompagne Fabienne Guyon, Mona Heftre, Yveline Hamon, Lydie Pruvot. Il est également directeur musical (*Théâtre sous la Révolution, Lola Montès*), et compositeur pour *La cagnotte* (Labiche), *Madame Angot* (Maillot), *Les chemins de fer* (Labiche).....

## **Carmela Delgado**

Bandonéon, chant

La jeune **Carmela Delgado** appartient à la nouvelle génération du Tango. Elle débute le bandonéon à l'âge de 8 ans au Conservatoire de Gennevilliers. Dix ans plus tard elle intègre elle intègre le prestigieux orchestre de **Juan José Mossalini** et se produit dans les plus grandes salles Européennes. Aujourd'hui elle joue avec des orchestres de tango traditionnel tels que « Silbando » ou « Silencio », avec des formations comme le « Cuarteto Lunares » ou « Canailles de Panam ». Parallèlement elle s'ouvre au flamenco avec son père le guitariste Manuel Delgado, ou au folklore argentin avec « Escanas de plata y oro ». En tant que Soliste avec orchestre elle joue les répertoires de Piazzolla, Bachalov et Palmeri.

## **Bénédicte Charpiat**

Danse

**Bénédicte Charpiat** collabore avec Rheda, Jean Moussy, Barry Collins, Molly Molloy, Philippe Découflé, Claudette Walker, Pascal Montrouge. On a pu la voir dans « *Cabaret* » de Jérôme Savary, « *Mozart l'opéra rock* » d'Olivier Dahan, et au théâtre sous la direction de Jonathan Kerr, Bernard Bloch, Luc Clémentin, J.Vincey, Catherine Roqufeuille, Ned Grűjick. Au cinéma elle a tourné sous la direction d'Etienne Chatilliez, Jean-Marc Moutout, Diane Kurys, Anne Fontaine et Isabelle Doval. Elle a co-écrit et créé « Belle de nuits ».



# CONTACTS

## Compagnie

Compagnie Marche la route / 06 52 04 68 90  
marchelaroute@gmail.com  
<http://marchelaroute.free.fr>

## Presse

### CÉCILE À SON BUREAU

Cécile Morel / 06 82 31 70 90 / cecileasonbureau@orange.fr  
[www.cecileasonbureau.com](http://www.cecileasonbureau.com)



©Patrick Berger

## Remerciements

*au Musée d'Orsay et au Théâtre du Soleil,  
à Christophe Dumouchel et Camille Germser.  
Avec le soutien de l'ADAMI, du CNV, de la SPEDIDAM, de la Mairie de Paris et d'AFC.  
Production Musée d'Orsay, Marche la route.*



« Avignon Festival & Compagnies soutient la création ». « L'Adami gère et fait progresser les droits des artistes-interprètes en France et dans le monde. Elle les soutient également financièrement pour leurs projets de création et de diffusion. ».